



CLASSIQUES
GARNIER

LAMBERT (Adélaïde), « *Barlaam et Josaphat* », in COLOMBO TIMELLI (Maria),
FERRARI (Barbara) (dir.), *Nouveau Répertoire de mises en prose (suite). Récits brefs et
autres genres (XIII^e-XVI^e siècle)*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15796-0.p.0019](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15796-0.p.0019)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de
communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2024. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

BARLAAM ET JOSAPHAT

(Adélaïde Lambert)

(A) la prose

- auteur : anonyme
- dédicataire : non mentionné
- datation : avant 1270-1275
- trois manuscrits (sigles de Sonet) :

Barlaam et Josaphat est transmis dans des légendiers ou des volumes qui rassemblent un grand nombre de textes édifiants.

(I) Lyon, BM, 867 (anc. 772) (Ly, décors numérisés dans ARCA). Fin du XIII^e siècle, Picardie ou Vermandois. Parchemin ; 281 f. numérotés en chiffres arabes ; 295 x 202 mm. Deux colonnes de 30 lignes par page. La fin du ms manque. De plus, il a mal été relié et doit être lu dans l'ordre suivant : f. 1-2, 19-26, 41-48, 129, 35-40, 130, 49-56, 11-18, 57-72, 27-34, 73-128, 3-10, 131-281. Décorations : une soixantaine de miniatures à fond d'or, des encadrements ornés, des initiales et des bouts-de-ligne champis, ainsi que des lettres historiées. Le texte de *Barlaam et Josaphat* occupe les f. 226r-278r ; il est subdivisé en 135 paragraphes démarqués à l'aide d'une lettre ornée. Le ms contient aussi la *Vie de saint Julien l'Hospitalier* →.

À la suite d'une table, le f. 2r porte une marque de propriété (gratée) tracée dans une écriture du XVI^e siècle : « C'est a moye Philipe de Moisy ». Un encadrement porte également la mention : « Souffrir et sovenir. Moisy ».

titre / incipit : « Ichi endroit conmenche li auctorités et li enseignemens de Josaphas et de Balaan. En Inde ot jadis .i. roi mout riche et mout poissant qui ot non Avenir » (f. 226r).

explicit : « Chi faut la vie des deus sains homes. Or prions a Nostre Signeur ke chil ki le liront et escriront en tel maniere l'oient et lisent et escrient et entendent, k'il lour tourt au pourfit de lour ames, et che nous otroit li Peres et li Fieus et li saint Esperis. Amen » (f. 278r).

P. MEYER 1885, « Notice du ms 772 de la Bibliothèque municipale de Lyon », in *Bulletin de la SATF*, 11, p. 40-80

COLLET – MESSERLI 2008, p. 95-96

Notices en ligne : *Bibliissima* ; *Jonas*

(2) Paris, BnF, fr. 423 (P¹, Gallica). XIV^e siècle, région lyonnaise. Parchemin ; 144 f. (340 x 280 mm) numérotés en chiffres romains précédés par un feuillet de garde non numéroté où figure, au verso, la table des matières dans une graphie distincte du reste du ms. Titres et initiales rubriqués ; paragraphes signalés par une lettrine. *Barlaam et Josaphat* occupe les f. 6r-20r ; le texte est disposé sur deux colonnes de 52 lignes. Pas de décoration, hormis 61 initiales nues et trois bouts-de-ligne tracés aux f. 6v et 7 r-v. Ces f. 6 et 7 sont justement plus récents et ils présentent la même écriture que la table. Le f. 7 offre par ailleurs des dimensions réduites par rapport au reste du ms : il présente le texte en longues lignes, 40 au recto et 35 au verso, et se clôtur sur la réclame « Atant s'en torne li jouvenciaux » qui correspond aux premiers mots du f. 8r. Une bande de parchemin a encore été insérée entre les f. 20 et 21 : elle présente au verso un texte de 17 lignes, dont la graphie est à nouveau identique à celle de la table, et elle se termine par la réclame « douleur sentir » qui correspond au début du f. 21r.

Sur le recto du premier f. non numéroté, les mots « Nissamoht » et « Vult » ont été tracés en grand format au-dessus d'« un grand écu traversé d'une bande avec une étoile à 6 branches en chef, et portant dans le champ à droite une tête de lion » (Notice IRHT, cf. *Jonas*). Ces armes ainsi que le nom « Nissamoht » (Thomassin à l'envers) permettent d'identifier la famille Thomassin établie en région lyonnaise.

Le texte de *Barlaam et Josaphat* est incomplet (les paragraphes 70 à 102 que l'on trouve dans *Ly* sont absents) du fait d'une omission volontaire.

titre / incipit : « La vie Josaphas et Balaam. En Inde ot jadis .i. roy mout riche et moult poissant qui ot au nom Avenir » (f. 5v-6r).

explicit : « Ci faut la vie des .ii. sainz homes. Or prions Nostre Seigneur que cil ki la liront et l'escriront, en tel maniere l'oient et lisent et escrient et entendent, qu'il lor tort au salut et au profit de lur armes— Et ce nos outroit li Peres et li Fiuz et li sainz Esperiz. Amen » (f. 20r).

P. PARIS 1841, *Les Manuscrits de la Bibliothèque du Roi*, 4, Paris, Techener, p. 65-75

COLLET – MESSERLI 2008, p. 96-97

Notices en ligne : *Archives et Manuscrits* ; *Jonas*

(3) Paris, BnF, n.a.fr. 23686 (anc. Sankt-Peterburg, RNB, 35) (P², Gallica). Milieu ou troisième quart du XIII^e siècle, Île de France ou Champagne. Parchemin ; 335 x 231 mm ; 295 f. d'après la foliotation ancienne en chiffres romains, dont 256 f. sont conservés et ont été numérotés postérieurement en chiffres arabes. Texte disposé sur deux colonnes de 42 lignes. Décorations : 51 peintures essentiellement à quatre compartiments, dont 3 ont été découpées ; 79 initiales historiées à fond d'or, dont une a été découpée ; initiales ornées zoomorphes ; initiales filigranées.

Barlaam et Josaphat occupe les f. 232r-247r et il comprend une lacune accidentelle (les paragraphes 47 à 95 que l'on trouve dans Ly manquent). Dans ce ms on lit aussi la *Vie de saint Julien l'Hospitalier* →.

titre / incipit : « Ci coumence la vie Josaphas et Balaam. En Inde ot jadis .i. roi molt riche et molt poissant qui ot non Avenir » (f. 232 r).

explicit : « Ci faut la vie des .ii. sainz homes. Or prions Nostre Seigneur que cil qui la liront et l'escriront en tel menniere l'oient et lisent et escrient et entendent, qu'i lour tourt au profit et au salu<t> de lour ames, et ce nos otroit li Peres et li Filz et li sainz Esperiz. Amen » (f. 278r).

P. MEYER 1899, « Notice d'un légendier français conservé à la Bibliothèque impériale de Saint-Pétersbourg » in *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres Bibliothèques*, 36/2, p. 677-721

M. CARERI, F. FERY-HUE et al. 2001, *Album des manuscrits français du XIII^e siècle : mise en page et mise en texte*, Roma, Viella, n. 136, p. 143-145

COLLET – MESSERLI 2008, p. 98-99

Notices en ligne : *Archives et Manuscrits* ; *Jonas*

– organisation du texte

Le texte est dépourvu de prologue et d'épilogue et la figure de l'auteur est en outre totalement absente de la translation.

La comparaison de la prose avec sa source versifiée permet de constater que le prosateur abrège le contenu du poème pour se focaliser exclusivement sur la vie de Josaphat. Le texte de la source est ainsi amputé d'une série de passages perçus comme secondaires ou superflus allant d'un seul à plusieurs dizaines de couplets. En revanche, le remanieur traite avec une grande fidélité les sections qu'il choisit de transposer en prose : il privilégie alors un équilibre entre fidélité au texte-source et intelligibilité du texte-cible. D'un côté, il élimine les chevilles et les échos des mots-rimes ; de l'autre, il articule les phrases et les réajuste à la syntaxe et à l'esthétique de la prose. Chacune de ses interventions se révèle d'ailleurs dans la présentation juxtalinéaire des deux textes (*cf.* Lambert 2017).

(B) la source

La mise en prose et la version en vers anonyme citée ci-dessous semblent dériver d'un original commun perdu rédigé en octosyllabes qui serait antérieur au premier quart du XIII^e siècle. Par rapport à cet archétype, la version anonyme conservée offrirait un texte amplifié davantage dans la seconde moitié du récit, soit après la conversion de Josaphat (et les dix fameuses paraboles qui interviennent dans son catéchuménat). À l'inverse, l'auteur de la mise en prose aurait traité la matière de sa source de manière plus fidèle.

Version anonyme : *Barlaam et Josaphat*, roman hagiographique en octosyllabes ; 12 226 vers ; 1^{er} quart du XIII^e siècle.

deux manuscrits (sigles de Sonet) :

(1) Tours, BM, 949, f. 1r-84v (T), avant 1319 ; (2) Carpentras, BM, 473, f. 139r-201v (C), incomplet, milieu du XIII^e siècle

trois fragments :

(1) Besançon, BM, 552, 29 f. (1032 vers) (B), seconde moitié du XIII^e siècle ; (2) Cividale del Friuli, B. ex-Cap., Busta 24, 1 f. (143 vers) (Civ), XIV^e siècle ; (3) Cassino, B. Abb., 329 [ms du *Barlaam et Josaphat* de Gui de Cambrai qui emprunte sa finale à la version anonyme], *ca* 1300

éditions

- J. SONET 1949, *Le roman de Barlaam et Josaphat, t. I : Recherches sur la tradition française manuscrite latine et française*, Louvain, Bibliothèque de l'Université [édition des fragments de Besançon et de Cividale del Friuli], p. 199-306
- J. SONET 1950, *Le roman de Barlaam et Josaphat, t. II : La version anonyme française. Première partie : Texte critique*, Namur – Paris, Bibliothèque de la Faculté de philosophie et lettres – Vrin

(C) histoire de la prose

Aucune diffusion ultérieure : pas d'édition imprimée ni de traduction ancienne.

(D) bibliographie**(1) éditions**

- P. MEYER 1899, « Notice d'un légendier français conservé à la Bibliothèque impériale de Saint-Pétersbourg », in *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres Bibliothèques*, 36/2, p. 677-721 (p. 713) [Transcription du début du texte d'après P²]
- J. SONET 1952, *Le roman de Barlaam et Josaphat, t. II : La version anonyme française. Deuxième partie : étude critique et mise en prose*, Namur – Paris, Bibliothèque de la Faculté de philosophie et lettres – Vrin

(2) bibliographie critique

- E.C. ARMSTRONG 1922, *The French Metrical Versions of Barlaam and Josaphat with Special Reference to the Termination in Gui de Cambrai*, Princeton – Paris, Princeton University Press, p. 18, 20-22, 57-81
- B. FERRARI 2014, « Réécritures en prose de poèmes hagiographiques français. Premier recensement », in *Pour un nouveau répertoire des mises en prose. Roman, chanson de geste, autres genres*, Paris, Classiques Garnier, p. 151-163
- A. LAMBERT 2017, « Hagiographie et mise en prose au XIII^e siècle : l'exemple de *Barlaam et Josaphat* », in *Le Moyen Âge*, 123, p. 507-526

- A. LAMBERT 2018, « Variations lexicales dans la mise en prose de *Barlaam et Josaphat* », in *Actes du XXVIII^e Congrès International de la Société de Linguistique Romane (Rome, 18-23 juillet 2016)*, Strasbourg, ÉLiPhi, p. 729-740
- B. FERRARI 2020, « Qualche osservazione sulla prima circolazione manoscritta delle più antiche *mises en prose* agiografiche francesi », in *La prosa medievale. Produzione e circolazione*, Roma, « L'ERMA » di BRETSCHNEIDER, p. 103-111